

“El espacio audiovisual europeo en lenguas minoritarias. Análisis de la situación de la radio y televisión en diez comunidades lingüísticas”

Asociación Española de Comunicación (AEC-IC)

I Congreso

“I+C Investigar la comunicación”

Area temática: estructura de los medios

30 y 31 de enero y 1 de febrero de 2008, Facultad de Ciencias de la Comunicación de Santiago de Compostela

Autores:

Iñaki Zabaleta, Director del Proyecto de Investigación, Catedrático y Profesor del Departamento de Periodismo de la Universidad del País Vasco (Bilbao).

Nicolás Xamardo, Profesor del Departamento de Periodismo de la Universidad del País Vasco (Bilbao).

Arantza Gutierrez, Profesora del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad del País Vasco (Bilbao).

Santi Urrutia, Profesor del Departamento de Sociología de la Universidad del País Vasco (Bilbao).

Itxaso Fernandez, Profesora del Departamento de Periodismo de la Universidad del País Vasco (Bilbao).

Palabras clave:

Medios de comunicación audiovisuales, lenguas minoritarias de la Unión Europea, radio, televisión,

1. Introducción

La relevancia de los medios de comunicación en la constante (re) construcción y desarrollo de una comunidad es un hecho que no admite casi discusión. Son muchos los estudios que se han publicado en torno a sus funciones y disfunciones en todo el mundo durante el pasado siglo XX. Ahora y aquí, sin embargo, más allá de sus funciones de información, transmisión de contenidos y entretenimiento, queremos hacer hincapié en la importancia que los medios de comunicación —en este caso los audiovisuales, radio y televisión— tienen sobre el desarrollo de las lenguas minoritarias y, de manera complementaria, en la potenciación de sus comunidades, en la creación de una opinión pública compartida, una identidad diferenciada, y reforzamiento de la red de relaciones entre los hablantes de la misma lengua.

El número y la calidad de los medios de comunicación es, entre otros, un importante indicador para determinar el dinamismo de una comunidad en relación con su idioma y cultura. La existencia de un sistema consolidado de los medios de comunicación garantizaría el cumplimiento de las funciones de éstos con respecto a la comunidad. Sin embargo, en muchas de las comunidades lingüísticas minoritarias éste es deficiente o muy limitado con respecto a los de las comunidades más amplias —estados—en las que están ubicadas.

El objetivo de esta comunicación es conocer el desarrollo de los medios de comunicación audiovisuales en la Unión Europea, la situación del espacio europeo audiovisual, pero no desde el punto de vista de los estados, sino de las comunidades lingüísticas minoritarias. Concretamente, las comunidades estudiadas son la vasca, catalana, gallega, corsa, bretona, frisia, escocesa-gaélica (*gaidhlig*), galesa (*cymraeg*), gaélico-irlandesa y sámi. Alrededor de diez millones de hablantes utilizan dichas lenguas en unas comunidades en las que viven unos treinta millones de habitantes. Es necesario recordar que la Unión Europea está constituida por 27 estados, que utilizan 23 lenguas oficiales. Sin embargo, la Comisión europea en 2007 recogía en un informe que más de 40 millones de ciudadanos de la Unión Europea utilizan de manera habitual un idioma regional o minoritario diferente del idioma mayoritario del estado del cual son parte. Asimismo, identifica la existencia de alrededor de sesenta idiomas minoritarios, regionales e indígenas.

La Oficina Europea de Lenguas Minoritarias (EBLUL) ha desarrollado una clasificación de lenguas minoritarias en cinco categorías: 1) lenguas nacionales de estados-nación que son poco usadas o están amenazadas, como en el caso del irlandés; 2) lenguas de comunidades ubicadas en un único estado-nación (gallego, bretón, galés); 3) lenguas de comunidades ubicadas en dos o más estados-nación, como ocurre con la vasca y la catalana; 4) lenguas de comunidades que constituyen una minoría en el estado-nación donde se ubican, pero son lenguas mayoritarias en otros países (la minoría alemana en Bélgica, turca en Alemania, las comunidades croata y eslovena de Italia y Austria, etc.); y 5) lenguas no territoriales, que tradicionalmente son habladas en uno o varios estados-nación, pero no pueden ser identificadas con un área geográfica particular, como el caso del Romaní.

Este estudio se ha centrado en las lenguas y comunidades pertenecientes a las tres primeras categorías (uno, dos y tres) y se han excluido la cuarta y la quinta. Las lenguas del cuarto grupo no tienen ningún déficit de desarrollo ya que su comunidad lingüística, independientemente de su realidad política o su ubicación geográfica, es poderosa. En el caso de la categoría número cinco (lenguas no territoriales), existen grandes dificultades para el acceso a los datos.

Los resultados de este estudio pueden ayudar al diseño de un espacio audiovisual europeo desde el punto de vista de las comunidades lingüísticas minoritarias, a la vez que nos sirve para conocer y comparar el desarrollo desigual de las diferentes comunidades y, por ende, la vitalidad de las lenguas minoritarias de Europa.

Precisamente, diversos investigadores sobre lenguas en peligro han desarrollado varios conceptos y sus correspondientes categorías para medir el vigor lingüístico. Uno de estos conceptos es el de vitalidad etnolingüística, un término ampliamente utilizado en la psicología social y sociolingüística que probablemente puede ser asimilado al concepto más amplio de vitalidad lingüística, la eliminación de la "etno" se justifica porque hoy día algunas de las lenguas en peligro no se corresponden a una comunidad étnica, sino a una comunidad civil con una cultura y lengua compartidas, pero que estrictamente no tienen un carácter étnico común (como en el caso vasco). El análisis de la vitalidad (etno) lingüística se basa en una serie de indicadores; así Giles et al. (1977), utilizaron tres categorías para medir la vitalidad (etno) lingüística de una comunidad: la situación de los grupos lingüísticos, los factores demográficos, y el apoyo institucional.

Las dos primeras categorías tienen que ver con factores objetivos del grupo social que conforma la comunidad lingüística, como son la situación socio-histórica, económica y social, la cantidad de hablantes, la distribución y dispersión o concentración de hablantes. La tercera, en cambio, hace referencia al apoyo institucional, que puede reforzar la vitalidad de un idioma. Ese apoyo puede ser formal, mediante el desarrollo de medios de comunicación adecuados, instauración de un sistema de educación en lengua propia, e impulso de los servicios gubernamentales y la industria; o informal, mediante la religión o cultura.

La teoría de Giles fue criticada por no incorporar indicadores subjetivos que revelarían la percepción que la comunidad tiene sobre su propia vitalidad. Por lo tanto, esta teoría ha sufrido modificaciones y se ha ampliado hasta un modelo basado en cuatro niveles de análisis: social, socio-psicológico, de comportamiento y lingüístico. Recientemente, en marzo de 2003, un grupo de expertos de la Unesco aprobó en París una serie de "Recomendaciones a los Planes de Acción de la Unesco sobre la salvaguardia de la Lenguas en Peligro", donde se establecen nueve criterios para determinar el grado de peligro de una lengua: 1) transmisión intergeneracional del idioma; 2) número absoluto de hablantes; 3) la proporción de hablantes dentro de la población total, 4) las tendencias existentes en los dominios del idioma (zonas de uso), 5) respuesta a los nuevos dominios y medios de comunicación; 6) creación y difusión de materiales para la enseñanza de idiomas y la alfabetización; 7) actitudes y políticas gubernamentales e institucionales sobre el idioma que regulan su uso en la administración; 8) actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propio idioma, y 9) la cantidad y calidad de documentación existente en el idioma.

Otra medida para evaluar la situación de recuperación o deterioro de un idioma minoritario es la escala de Fishman, que comprende ocho niveles, donde el octavo sería el peor posible, mientras que el primero indicaría una buena salud y “normalización” del idioma con respecto a las lenguas mayoritarias (1991, 2002). El segundo nivel indica que un idioma minoritario está presente y activo en la administración pública, así como en las pequeñas y medianas empresas y medios de comunicación, aunque no en la universidad, los centros de poder (las empresas, las finanzas, etc.) y los grandes medios de comunicación, ámbitos en que sólo los idiomas que alcanzan el primer nivel están totalmente afianzados.

Por otra parte, en las últimas décadas, la Unión Europea ha desarrollado diferentes políticas encaminadas a la creación de lo que los expertos han denominado el espacio audiovisual europeo, como mecanismo de defensa ante la fuerte industria audiovisual norteamericana –sobre todo en lo que a cine y televisión se refiere—como medio para preservar los valores y cultura europeos, a la par que su industria cultural, frente a los extranjeros (sobre todo los procedentes de Estados Unidos). Estas políticas han dado lugar a iniciativas como la de “Televisión sin fronteras” que facilita la libre circulación de contenidos audiovisuales –series de televisión, programas y películas principalmente—entre los estados de la Unión, a la vez que regula la inclusión de una franja mínima de programación *made in* Europa al menos en los canales públicos europeos.

Asimismo, la Comisión Europea aboga por la creación de servicios de radiodifusión públicos que garanticen la diversidad cultural frente a la concentración de medios que conllevan una homogeneización de contenidos, tal y como se recoge en el Protocolo anexo al Tratado de Ámsterdam de 1999.

La protección de la diversidad cultural y la preocupación por la cultura tuvo su reflejo por primera vez en el tratado de Maastricht, en cuyo artículo 151 se recogía que la Unión Europea debe “contribuir al florecimiento de las culturas de los Estados miembros, dentro del respeto de su diversidad nacional y regional, poniendo de relieve al mismo tiempo el patrimonio cultural común”.

También se recoge esta preocupación en la Resolución del Consejo de Europa de 21 de enero de 2002 sobre el desarrollo del sector audiovisual que expresa la “necesidad de que la Comunidad Europea y los Estados miembros favorezcan, dentro del respeto de la diversidad cultural y lingüística, la creación de las condiciones adecuadas que permitan la creación de un sector audiovisual competitivo, entre otras cosas a través de una mejor circulación de las obras europeas”, a la vez que subraya la importancia de la radiodifusión pública.

Sin embargo, la Comisión Europea así como el Consejo, no tienen en cuenta, a la hora de hablar de diversidad, a las comunidades lingüísticas sino a los Estados, algo que tiene su reflejo en el mapa europeo del audiovisual. En este trabajo se va a dibujar la situación del panorama audiovisual pero no desde el punto de vista de los estados, sino

de las comunidades lingüísticas minoritarias, cuya diversidad no se recoge en los medios de ámbito estatal o supranacional, y que cuentan con sus propios medios para garantizar la difusión de esa diversidad. El análisis del grado de desarrollo de esos medios, su número, tipología y área de difusión y cobertura nos servirá para conocer cuál es la salud del sector, así como el grado de desarrollo de la misma comunidad en la que se ubican (vitalidad lingüística).

2. Antecedentes

Son numerosas las investigaciones y publicaciones sobre medios de comunicación así como la estructura de estos medios e, incluso, el desarrollo de un sector como el audiovisual, pero la mayoría de los estudios toman como marco de análisis el estado-nación o subordinan otros niveles de estudio de lo local, regional o internacional a ese mismo parámetro. Ese criterio puede parecer razonable a la mayoría de los estudiosos, pero, no obstante existen otros parámetros tan pertinentes como el de estado-nación, tal es el caso de la comunidad lingüística. En algunos casos éste es más apropiado, como en aquellos —como el vasco, catalán o sámi—en que la comunidad de lengua se divide entre diversos estados, por lo que no es válido el parámetro de estado-nación.

Esto es lo que hacemos en nuestro estudio, en que el sector audiovisual europeo se analiza desde el punto de vista de las comunidades lingüísticas minoritarias que conviven dentro del mismo a la vez que comparamos el desigual desarrollo de cada una de ellas. Creemos que se trata de un enfoque innovador y diferente pero que tiene que estar presente también en la corriente de investigación principal. De hecho, los estudios sobre medios de comunicación en lenguas minoritarias son bastante limitados; por ejemplo, en el volumen de los medios de comunicación en Europa hay pocas menciones a la realidad de los medios de comunicación en lenguas minoritarias.

Una perspectiva internacional de los medios de comunicación de minorías étnicas, incluidos los casos de los aborígenes y la supervivencia de los inmigrantes y las minorías indígenas fue la publicada por Stephen Harold Riggins. Por su parte, Gabrielle Hogan-Brun y Stefan Wolff editaron un trabajo sobre el marco, la situación y perspectiva de las lenguas minoritarias en Europa, pero en su caso, se trataba no sólo de lenguas autóctonas/regionales, sino que tuvo en cuenta aquellas comunidades ubicadas

en un estado donde no son mayoría, pero que cuya lengua es mayoritaria en otro. Más tarde, Mike Cormack y Niamh Hourigan publicaron una colección de ensayos sobre temas generales y estudios de caso de los medios de comunicación en lenguas minoritarias realizada por catorce académicos como un "primer intento de definir y desarrollar como campo de estudio los medios de comunicación de las minorías lingüísticas". Kirk y Baoill hicieron públicos los resultados sobre su estudio de la prensa y radiodifusión en Irlanda, Irlanda del Norte y Escocia en las IV Jornadas de Lengua y Política. Por su parte, la Universidad del País Vasco editó un volumen con los resultados del Primer Congreso sobre Periodismo en euskara, donde participaron investigadores de otras comunidades lingüísticas europeas.

Otra fuente importante de la investigación y publicaciones sobre medios de comunicación en lenguas minoritarias es Mercator, cuyo objetivo principal es reunir, almacenar, analizar y distribuir información a través de una red de información y documentación de las lenguas regionales y minoritarias en la Unión Europea. Mercator Media Forum edita una revista con el fin de promover el debate y el flujo de información entre quienes trabajan en el ámbito de los medios de comunicación, ya sean profesores o profesionales, de las comunidades lingüísticas no estatales de la Unión Europea. Asimismo, publica monografías sobre la situación de los medios de comunicación en diversas comunidades lingüísticas minoritarias.

En el caso del espacio audiovisual europeo, la mayoría de los estudios toman como parámetro principal el estado-nación, y son escasos los estudios sectoriales que tomen como referencia el desarrollo audiovisual —principalmente de la televisión— desde el punto de vista regional, como los de Moragas y Garitaonandia; o que estudian alguna comunidad en concreto, la vasca en los trabajos de Arana, Azpillaga y Narbaiza. Aún son menos los estudios realizados sobre el sector de la radiodifusión en lenguas propias, en su mayoría referidos a comunidades concretas e impulsados a iniciativa del propio sector.

3. Cuestiones de investigación

Las cuestiones de investigación nos permiten acercarnos al estudio del espacio audiovisual europeo desde una doble perspectiva. Por una parte, nos permite dibujar el

mapa del audiovisual en lenguas comunitarias de la Unión Europea, así como la distribución de estos medios en las diferentes comunidades. Por otra parte, nos da la posibilidad de comparar la situación de las diez comunidades lingüísticas objeto de esta investigación, y poder realizar un ranking de desarrollo de las mismas.

1. *Número de radios y televisiones en lengua propia.* Se trata de dibujar el mapa de medios audiovisuales –radios y televisiones— en lengua minoritaria existentes en cada una de las comunidades lingüísticas estudiadas, así como el total de medios audiovisuales en lengua propia en la Unión Europea.
2. *Propiedad de los medios.* Se trata de conocer la titularidad de los medios audiovisuales existentes en estas comunidades (pública, privada y social).
3. *Tipos de medio según su difusión.* En segundo lugar, se han clasificado los medios según su área de cobertura en medios de difusión general (comunidad lingüística, comunidad autónoma, estado...) y local (municipal, comarcal).
4. *Tipología de los medios según su titularidad y su difusión.* Resultado de cruzar los datos de las dos anteriores, este dato nos permite obtener información completa sobre el tipo de medios predominantes en lenguas minoritarias y en cada una de las comunidades estudiadas.

4. Método

El método general de esta investigación se incluiría dentro de la categoría del denominado estudio de casos, en el cual existe un proceso básico común y diversas técnicas para la obtención de información procedente de diferentes fuentes y que demanda un proceso diferente según cada una de ellas. El proceso se dividió en las siguientes etapas: 1) definición de la unidad de análisis y el universo; 2) preparación de una plantilla de codificación; 3) un estudio piloto sobre los medios audiovisuales de la comunidad lingüística vasca para comprobar la validez del diseño; 4) tratamiento de la información según diferentes técnicas; 5) codificación y procesamiento de datos, y 6) análisis de resultados y obtención de conclusiones.

La unidad de análisis la han conformado los medios audiovisuales –radios y televisiones— que incluyen un porcentaje mínimo del 70% de contenido en lengua

propia, y se han excluido aquellos medios bilingües o con un contenido en lengua minoritaria por debajo del señalado.

Para llevar a cabo este arduo trabajo, los autores buscaron informantes en cada comunidad, mientras que en una segunda fase, los autores viajaron a las diez comunidades analizadas durante los años 2004, 2005 y 2006; en cada una de ellas visitaron los medios más importantes y se entrevistaron con directores, editores, analistas; asimismo consultaron todo tipo de fuentes (como páginas web, guías de comunicación...). Una vez recogida esta información, se procedió a la codificación de los datos y posterior extracción de resultados.

5. Resultados

Los resultados obtenidos en esta investigación se ofrecen en una doble vertiente: por una parte, desde una perspectiva europea o global y, por otra, de cada una de las comunidades estudiadas, lo cual permite realizar una comparativa entre ellas.

5.1. Número de medios audiovisuales

En esta primera sección (**Tabla 1**) podemos observar la existencia de un universo total de 550 medios de comunicación audiovisual y su distribución tanto por comunidades lingüísticas como por tipo de medios (radio y televisión). Asimismo, se refleja el porcentaje de medios existentes en cada comunidad con respecto al total del pastel audiovisual europeo (**Tabla 2**).

Señalar, que en las diez comunidades estudiadas se censaron alrededor de 1020 medios en lenguas minoritarias entre diarios, semanarios, otro tipo de publicaciones con mayor periodicidad, radios y televisiones; así que el sector audiovisual supondría el 54,5% del total de medios de comunicación¹ en lengua propia.

¹ Estos datos han sido presentados por los autores de esta comunicación en sendos congresos celebrados en París en 2007 y se pueden encontrar en las siguientes ponencias:

"Professional and Working Conditions of Journalists in the Media of Ten European Minority Languages". In IAMCR 2007 Conference: Media, Communication, Information: Celebrating 50 Years of Theories and Practices; Section of Professional Education. Paris.

"European Minority Language Media: Reality, Distribution and Comparison". En Applied Econometrics Association (AEA), 96th International Conference "Press and Media Econometrics"; 22-23 Noviembre 2007, Sorbona. Paris.

Tabla 1: Distribución por tipo de medio (radio, TV)

Comunidad Lingüística	Radio	TV	audiovisual
CL. Catalana	298	166	464
CL. Vasca	32	7	39
CL. Gallega	30	1	31
CL. Galesa	1	2	3
CL. Irlandesa	3	1	4
CL. Bretona	2	0	2
CL. Frisona	3	1	4
CL. Sámi	1	0	1
CL. Corsa	1	0	1
CL. Gaélico-escocesa	1	0	1
Total general	372	178	550

Tabla 2: Porcentaje de medios audiovisuales (radio, TV)

Comunidad Lingüística	Radio	TV	Total activo
CL. Catalana	54,2%	30,2%	84,4%
CL. Vasca	5,8%	1,3%	7,1%
CL. Gallega	5,5%	0,2%	5,6%
CL. Galesa	0,2%	0,4%	0,5%
CL. Irlandesa	0,5%	0,2%	0,7%
CL. Bretona	0,4%	0,0%	0,4%
CL. Frisona	0,5%	0,2%	0,7%
CL. Sámi	0,2%	0,0%	0,2%
CL. Corsa	0,2%	0,0%	0,2%
CL. Gaélico-escocesa	0,2%	0,0%	0,2%
Total general	67,6%	32,4%	100,0%

N= 550

Los resultados presentados en la **tabla 1** nos arrojan una cifra de 550 medios de comunicación audiovisuales, que se distribuyen de manera muy dispar entre las diferentes comunidades.

- La catalana es la comunidad lingüística que acoge un mayor número de medios audiovisuales, con un total de 464 --298 radios y 166 televisiones--, lo que significa el 84% del total de medios en lenguas propias censados en la Unión Europea.
- Muy por detrás de la comunidad catalana, las otras dos comunidades ubicadas en el Estado español, vasca y gallega, cuentan con 39 y 31 (7,1% y 5,6%) medios

audiovisuales respectivamente, menos del 10% del total aunque con un porcentaje todavía muy superior al resto de las comunidades lingüísticas, que en ningún caso llegan al 1% del pastel audiovisual europeo en lengua propia.

En ambas comunidades estatales, alrededor de una treintena de radios emiten en lengua propia, sin embargo, tan sólo existe una televisión que emite en gallego, TVG, mientras que son siete las televisiones que ofrecen más del 70% de su programación en euskara.

- Como se ha señalado, los medios audiovisuales en cada una de las demás comunidades lingüísticas no representan ni tan siquiera el 1% del total. En las comunidades gaélico-irlandesa y frisia, el porcentaje es del 0,7%. En ambas, tres emisoras de radio ofrecen su programación en lengua propia y cuentan con una televisión cada una en el idioma minoritario de la comunidad.
- Dos son las televisiones que emiten en lengua propia en la comunidad galesa, que, si embargo, sólo cuenta con una única emisora de radio en ese mismo idioma, lo que conforma un porcentaje del 0,5% sobre el total de medios audiovisuales en lenguas propias.
- No cuentan con TV en lengua propia las comunidades bretona –que tiene dos emisoras de radio que utilizan el bretón— ni las sámi, corsa y gaélico-escocesa, con una estación de radio cada una y que no suponen más que el 0,2% del espacio audiovisual en lenguas minoritarias.

5.2. Tipos de medio según su titularidad.

Tal y como puede observarse en la **Tabla 3**, la mayoría de los medios audiovisuales en lenguas minoritarias de la Unión Europea son de titularidad pública (77,3%), frente a un 15,4% de titularidad privada; mientras que tan sólo 7,3 de cada 100 son medios sociales, es decir, impulsados por asociaciones o entidades sin ánimo de lucro.

Tabla 3: Distribución de los medios audiovisuales según su titularidad (pública, privada, social)

Comunidad Lingüística	Privada	pública	Social	Total
CL. Catalana	16,7%	79,9%	3,4%	100%
CL. Vasca	17,9%	35,9%	46,2%	100%
CL. Gallega	0,0%	100,0%	0,0%	100%
CL. Galesa	0,0%	100,0%	0,0%	100%
CL. Irlandesa	0,0%	50,0%	50,0%	100%
CL. Bretona	0,0%	0,0%	100,0%	100%
CL. Frisona	0,0%	100,0%	0,0%	100%
CL. Sámi	0,0%	100,0%	0,0%	100%
CL. Corsa	0,0%	0,0%	100,0%	100%
CL. Gaélico-escocesa	0,0%	100,0%	0,0%	100%
Total general	15,4%	77,3%	7,3%	100%

N = 520²

Si analizamos estos datos por comunidades, podemos observar que:

- En cinco comunidades lingüísticas todos los medios audiovisuales existentes son de titularidad pública (gallega, galesa, frisona, sámi y gaélico escocesa).
- También son mayoritariamente de titularidad pública (79,9%) las estaciones de radio y televisión de la comunidad catalana, donde existen 73 medios audiovisuales de titularidad privada (16,7%) y tan sólo 15 (3,4%) de carácter social.
- Por el contrario, son mayoría los medios de titularidad social en el caso de las comunidades vasca (46,2%), bretona y corsa; comunidades en que las emisoras de radio (2 y 1, respectivamente) que emiten en lengua minoritaria son de carácter social³
- No existen medios de iniciativa privada en gaélico, y la mitad de los medios de comunicación audiovisuales de la comunidad irlandesa (2) son de titularidad pública, mientras que la otra mitad (2) lo son de carácter social.

²Aunque el universo total de medios audiovisuales es de 550; la clasificación según la tipología de los medios se hace sobre un universo menor ya que en algunos casos no ha podido establecerse con claridad la tipología de algunos medios estudiados.

³ Se trata, según la categoría del CSA francés, de emisoras de tipo A, en las que se incluyen radios culturales, asociativas y educativas, de cobertura local y que no pueden emitir programación de ninguna cadena,

5.3. Distribución de los medios audiovisuales según su difusión

Los resultados de la **Tabla 4** indican que el 92,7 de los medios de comunicación audiovisuales (radio y TV) tienen una cobertura local, es decir, que área de difusión se circunscribe al municipio o parte de él (barrios de grandes ciudades) o a una comarca. Tan sólo 7,3 de cada 100 medios lo son de cobertura general, entendiendo como tal, aquella que abarca a toda la comunidad lingüística en la que se ubica, o a parte de ella, siempre que se trate de una comunidad administrativa más amplia que la comarca (como es el caso de una comunidad autónoma o de un estado, como Andorra).

Tabla 4: medios audiovisuales según su difusión

Comunidad Lingüística	Dif. General	Dif. Local	Total activo
CL. Catalana	5,3%	94,7%	100%
CL. Vasca	10,3%	89,7%	100%
CL. Gallega	6,5%	93,5%	100%
CL. Galesa	100,0%	0,0%	100%
CL. Irlandesa	50,0%	50,0%	100%
CL. Bretona	0,0%	100,0%	100%
CL. Frisona	50,0%	50,0%	100%
CL. Sámi	100,0%	0,0%	100%
CL. Corsa	0,0%	100,0%	100%
CL. Gaélico-escocesa	100,0%	0,0%	100%
Total general	7,3%	92,7%	100%

N = 535⁴

- En la mitad de las comunidades lingüísticas son mayoritarios los medios de comunicación de difusión local: catalana (94,7%), vasca (89,7%), gallega (93,5%), corsa y bretona (100%). Como se ve, lo son sobre todo en las comunidades con mayor peso específico en el sector audiovisual minoritario de la Unión Europea.
- En el caso de las comunidades sámi y gaélico-escocesa, ambas cuentan con una única estación de radio⁵ en lengua propia con cobertura que abarca a toda la comunidad lingüística donde está ubicada cada una de ellas. En el caso de la

⁴ El número total de medios (N) es diferente al de la Tabla 1, ya que en el caso de algunos medios no ha sido posible verificar cuál es su área de difusión.

⁵ En el caso de la comunidad sámi, en la misma existen tres estaciones de radio de difusión general y contenido generalista, sin embargo tan sólo una de ellas, SR Sameradion, emite únicamente en lengua propia. Las otras dos, NRK Sámi Radio en Noruega y YLE Sámi Radio en Finlandia sólo ofrecen un tercio de su parrilla en el idioma minoritario.

comunidad galesa, las dos estaciones de televisión y la única emisora de radio en lengua propia son también medios de difusión general.

- En las comunidades irlandesa y bretona, el porcentaje de medios de comunicación de difusión general y local se reparte al 50%. Si bien, como ya hemos mencionado, este porcentaje no tiene un peso específico muy relevante con respecto al total.

5.4. Tipología de los medios audiovisuales según su difusión y titularidad

Si cotejamos los datos que nos ofrecen las dos anteriores clasificaciones, podemos obtener resultados significativos sobre la realidad de los medios de comunicación audiovisuales en lenguas minoritarias de la Unión Europea.

Como se puede observar a nivel general, la mayoría de los medios de comunicación audiovisuales en lenguas minoritarias serían de titularidad pública y difusión muy local. Analizando este dato comunidad por comunidad podemos dibujar un mapa de situación de cada una de ellas.

- En el caso de la comunidad catalana. Este dato refleja la importancia del sector público no sólo en los medios de difusión general – siete televisiones y seis radios-, sino también en los medios locales, como son las radios y televisiones municipales, impulsadas desde los ayuntamientos, fenómeno que no tiene parangón en el resto de comunidades estudiadas. Asimismo, en esta comunidad existen más de un medio público de difusión general, debido a que abarca a más de una unidad administrativa que consta de su propio canal audiovisual. En este sentido, señalar que los medios autonómicos de la Generalitat Catalana, los incluidos en CCRTV, hasta hace poco se podían sintonizar en toda la comunidad lingüística; sin embargo, una decisión administrativa ha dado lugar a que TV3 ya no pueda recibirse en la Comunidad Valenciana, que cuenta a su vez con su propio canal autonómico generalista, Canal Nou.
- En el caso de la comunidad gallega; mientras TVG, de difusión general y titularidad pública, es la única televisión que emite en gallego, existe también un impulso de la radiodifusión local desde los municipios

gallegos, ya que los datos reflejan una amplia mayoría de emisoras públicas de carácter local; tan sólo existiría una cuya difusión es general, Radio Galega, la cadena autonómica pública.

- Algo peculiar es el caso de las comunidades vasca, en que son mayoría los medios de carácter local impulsados por asociaciones u organismos sin ánimo de lucro, en la mayoría de los casos, vinculadas a la promoción de la lengua. En el caso de esta comunidad, no existe un movimiento significativo de radios municipales como sucede en el resto del Estado – tan sólo dos de las emisoras locales en euskara ubicadas en la CAV son públicas— y se da la paradoja de que su número es superior en la Comunidad Foral, donde no existe una emisora pública de carácter autonómico, pero sí cinco emisoras de titularidad municipal, aunque su gestión esté en manos de asociaciones culturales vinculadas a la lengua vasca. En el 25 aniversario de la creación del ente de radiotelevisión vasco, EITB, sus responsables señalaban que el tratamiento de los contenidos locales en la Euskadi Irratia había frenado el desarrollo de las emisoras municipales. En el caso de las televisiones, el sector local privado ha optado por el idioma mayoritario, aunque esta tendencia puede cambiar con el nuevo mapa que dibujará la TDT⁶.
- En el caso de las comunidades sámi, galesa, frisia y escocesa, los medios de comunicación audiovisual existentes son de carácter público y difusión general, es decir, impulsados desde las instituciones. Estos medios son la emisora en lengua sàmi *SM Samiradion*; las radio y televisión galesas *BBC Radio Cymru* y *Sianel 4 Cymru Digidol (S4C Digidol)*; la radio-televisión frisia *Omrop Fryslân* y la emisora escocesa *Radio nan Gaidheal*.
- Tal y como hemos señalado, en las comunidades bretona y corsa, los únicos medios de radiodifusión existentes son de carácter local y social, y ninguna de estas dos comunidades ubicadas en el Estado francés cuenta con un medio de carácter general, ni público ni privado.

⁶ En julio de 2007 el Gobierno vasco adjudicó 57 frecuencias de TDT para 15 demarcaciones locales. Por primera vez, la presencia del euskara en la programación de estas televisiones se recogía en el Decreto de 3 de octubre de 2006 sobre televisión local digital terrestre (BOPV de 23 octubre de 2006).

- Por último, en la comunidad gaélico-irlandesa existen dos medios de titularidad pública y difusión general, *Raidió na Gaeltachta* y *Telifís na Gaeilge* (TG4) y otros tantos de carácter local y titularidad social.

6. Conclusiones

- Hegemonía de la comunidad catalana, donde se ubican la mayoría de los medios de radios y televisiones en lengua propia de la Unión Europea. El mayor peso específico de esta comunidad incide en el dibujo del mapa europeo de lenguas minoritarias y puede llevar a conclusiones demasiado optimistas en cuanto a la situación de este sector, sin embargo, son necesarios ciertos matices.
- La mayoría de los medios audiovisuales en lenguas propias son de difusión local, sin embargo, hay que subrayar que todas las comunidades —excepto las bretona y corsa— cuentan con al menos un medio de difusión general que abarca a toda la comunidad o a gran parte de ella. En el caso de la comunidad catalana, cada una de las unidades administrativas más amplias —comunidades autónomas y estado de Andorra— cuenta al menos con una radio y televisión que abarca toda su geografía.
- En este sentido, podría concluirse que las instituciones comunitarias o regionales siguen las recomendaciones del Consejo de Europa sobre la necesidad de impulsar medios de carácter público que garanticen la diversidad cultural frente a la cada vez mayor concentración de medios y su consecuente homogeneización de contenidos. La existencia de estos medios estaría en muchos casos ligada a políticas de normalización lingüísticas más amplias, de las que los medios serían una herramienta fundamental.
- Sin embargo, el déficit de medios privados en lenguas propias, inexistentes en la mayoría de las comunidades, y que significan un porcentaje muy bajo (15,4%) sobre el total de radios y televisiones pone en evidencia la poca valentía de la iniciativa privada a la hora de invertir en un sector que no le garantiza audiencias potenciales tan amplias como las formadas por los hablantes en lenguas mayoritarias.

7. Bibliografía

- ap Dyfrig, Rhodri Llyr. (2005). Mercator Media, "The European Context". Ponencia presentada en 'Lenghis Altris e Media (Other Languages and Media)', Noviembre, at en Udin, Friûl, Italia.
- Arana, E.; Azpillaga, P. y Narbaiza, B. (2003) "Telebista lokalen panorama Hego Euskal Herrian", Revista ZER, Noviembre, Bilbao: 81-98.
- (2007) "Normalización lingüística y televisión de proximidad en el País Vasco", en www.portalcomunicacion.com/dialeg/paper/pdf/29_arana.pdf.
- Arrieta, Mikel, Jose Inazio Basterretxea, Arantza Gutierrez, Txema Ramirez de la Piscina, Idoia Torregarai, Ana Urkiza, y Aitor Zuberogitia (2005). Euskarazko Kazetaritzaren 1. Kongresua: Euskal Herriko Unibertsitatea UPV-EHU, Bilbao.
- Bourhis, Richard Yvon, Howard Giles, y Doreen Rosenthal (1981). "Notes on the construction of a subjective vitality questionnaire for ethnolinguistic groups". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* (2):145-155.
- Cormack, Mike, and Niamh Hourigan, eds. 2007. *Minority Language Media*. Clevedon (UK): Multilingual Matters.
- Crusafon Baqués, C. (1999) "El nuevo enfoque de la política audiovisual de la Unión Europea (1994-1998): la primacía de la dimensión económico-industrial". *Revista Latona de Comunicación Social*, N° 15, marzo, 76-87.
- EBLUL. 1999. *Unity in Diversity*. Brussels: European Bureau for Lesser Used Languages.
- European Commission. *Languages of Europe: Regional and Minority Languages of the European Union* [web site], 19-06-2007 2007 [cited. Available from http://ec.europa.eu/education/policies/lang/languages/langmin/regmin_en.html#].
- Hogan-Brun, Gabrielle, and Stefan Wolff. 2003. "Minority languages in Europe: An introduction to the current debate". In *Minority languages in Europe: Frameworks, Status, Prospects*, edited by G. Hogan-Brun and S. Wolff. London: Palgrave MacMillan.
- Hsia, H. J. 1988. *Mass Communications Research Methods: A Step by Step Approach*. Hillsdale, New Jersey (USA): Lawrence Erlbaum Assoc.
- Jones, George. 2004. "Minorancis linguistichis e traduzion audiovisive" (Linguistic Minorities and Audiovisual Translation, translated by Max Mauro). *Segnâi di lûs* 3 (Diciembre).
- Kelly, Mary, Gianpietro Mazzoleni, and Denis McQuail, eds. 2004. *The Media in Europe*. London: Sage Publications.
- Kirk, John, and Dónall P.Ó Baoill, eds. 2003. *Towards our Goals in Broadcasting, the Press, te Performing Arts and the Economy: Minority Languages in Northern Ireland, the Republic of Ireland, and Scotland*, *Belfast Studies in Language, Culture and Politics* 10. Belfast: Queens's University Belfast.

- Landry, Rodrigue, and Richard Yvon Bourhis. 1997. "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study". *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1):23-49.
- Lanweeder, Lynn M. 2000. "Indicators of ethnolinguistic vitality". *Notes on sociolinguistics* 5 (1):5-22.
- Ley "Televisión sin Fronteras". 1994. Texto consolidado de la Ley 24/1994, de 12 de julio, por la que se incorpora al ordenamiento jurídico español la directiva 89/552/CEE, de televisión sin fronteras, modificada por la ley 22/1999, de 7 de junio, por la que se incorpora al ordenamiento español la directiva 97/36/CE.
- Lippman, Walter. 1922. *Public opinion*. New York: The Macmillan Co.
- Mercator Media. *Minority Language Media In The European Union* 2007 [cited 7-10-07. Available from http://www.aber.ac.uk/cgi-bin/user/merwww/index.pl?rm=e_main.
- Riggins, Stephen H., ed. 1992. *Ethnic Minority Media*. Londres: Sage.
- Zabaleta, Iñaki and Nicolás Xamardo, Santi Urrutia, Arantza Gutierrez, Antón Mendizábal. "Minority Language Media in the European Union: Reality, Issues and Development Strategies", in *Mass Media in Transition: An International Compendium*, edited by Yorgo Passadeos. Atenas: ATINER, 2004 (First publication in hardback), 169-187 págs.
- Zabaleta, Iñaki, Nicolas Xamardo, Miren Arantza Gutierrez, Santiago Urrutia, and Itxaso Fernández Astobiza. 2007a. "Journalists In The Media Of Ten European Minority Languages: Reality, Distribution And Comparison". In *IAMCR 2007 Conference: Media, Communication, Information: Celebrating 50 Years of Theories and Practices; Section of Community Communication*. Paris.
- . 2007b. "Professional and Working Conditions of Journalists in the Media of Ten European Minority Languages". In *IAMCR 2007 Conference: Media, Communication, Information: Celebrating 50 Years of Theories and Practices; Section of Professional Education*. Paris.
- . 2007c. "European Minority Language Media: Reality, Distribution and Comparison". En *Applied Econometrics Association (AEA), 96th International Conference "Press and Media Econometrics"*; 22-23 Noviembre 2007, Sorbona. Paris